

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 294

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Julio, 2018

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo (Prefectura de Saitama)☆☆☆

あげおなつ 上尾夏まつり

7月14日(土)・15日(日)に行われます。旧中山道沿いにたくさんの屋台が並び、15日の夕方には、神輿や山車などが上尾駅周辺に勢ぞろいします。

どろいんきょ

市指定の無形民俗文化財に選ばれている祭りです。
と き：7月15日(日) 午後1時～7時40分
ところ：八枝神社(平方)周辺

はなびたいかい あげお花火大会

と き：8月4日(土) 午後7時～
雨天の場合は8月11日(土・祝)
ところ：平方地区の荒川河川敷
* 上尾駅西口から会場付近まで午後4時から臨時バス(有料)が出ます。



あげおワールドフェア スタッフ参加者募集

「あげおワールドフェア2018」が、文化センターで10月14日(日)に開催されます。毎年、およそ30カ国が参加しています。この催しに出展する個人・団体、および運営のボランティアスタッフを募集します。申し込みは、ファックスまたはメールで市国際交流協会(AGA)事務局へ。

→ AGA事務局

(市役所第三別館1階)

Tel. 780-2468

Fax 775-0007

office@aga-world.com



Fiesta de verano de Ageo

El sábado 14 y el domingo 15 de julio, tendrá lugar la fiesta de verano en Ageo. Alrededor de la vía Kyunakasendo, se alinean muchos puestos pequeños de comidas, y el 15 en la tarde, podrán reunirse los santuarios sintoístas "Mikosi" y carrozas de festival cargados por los vecindarios.

Fiesta folclórica de Ageo "Doroinkyo"

Se trata de la fiesta tradicional registrada como bienes intangibles folclóricos de Ageo.

Fecha: domingo, 15 de julio, de 13 a 19:40 horas

Lugar: Alrededor de Yaeda Jinja (templo sintoísta Yaeda) en el barrio Hirakata

Festival de Fuegos Artificiales de Ageo

Fecha: sábado, 4 de agosto, a las 7 de la tarde, en las riberas del río Arakawa.

En caso de lluvia, se pospone para el 11 de agosto (sábado, día festivo)

Lugar: Arakawa en el barrio Hirakata.

Hay servicio de transporte; salen autobuses (servicio de pago) de la estación de Ageo, lado oeste. El primer autobús saldrá a eso de las cuatro de la tarde.

Se convocan participantes de Ageo World Fair

La Fiesta Mundial "Ageo World Fair 2018" se celebrará el domingo 14 de octubre (día feriado) en Bunca Center. Cada año cuenta con unos 30 países participantes. Se convocan participantes y personales voluntarios para organizar este evento. No importa que sean grupos o individuales. Anímese a participar y trabajar con nosotros si tiene interés en el intercambio internacional o en la planificación del evento, o quiere presentar actividades de su grupo. Inscripción e información: Contactar con la Secretaría de la AGA por fax o email.

→ Secretaría de la AGA (Municipalidad de Ageo, Anexo 3, 1 piso) Tel. 780-2468 / Fax775-9819
office@aga-world.com

子育て世代包括支援センター

妊娠から子育て期まで切れ目なく子育て世代を支援するため、上尾市は東保健センターと子ども支援課に「子育て世代包括支援センター」を開設しました。

母子健康手帳の交付

妊娠の届け出を受理し、母子健康手帳を交付します。その際、母子保健コーディネーターが相談に応じるとともに、必要な情報を提供します。

妊娠・出産・子育て期の相談

母子保健コーディネーターや子育て支援コーディネーターが、妊娠・出産・子育てに関する相談に応じます。地区担当保健師や関係機関と連携しながら、電話や訪問による相談も行っています。

・東保健センター（緑丘2-1-27）
平日 午前8時30分～午後5時

Tel. 774-1414 / Fax 774-8188

・子ども支援課（市役所 5階）

平日および土曜日
午前8時30分～午後5時
（正午～午後1時を除く）

Tel. 775-5294 / Fax 774-5342



高校進学ガイダンス

とき：8月4日（土）午後1時30分～4時30分

ところ：ソニックシティビル4階 市民ホール
（大宮駅西口徒歩5分）

参加費：無料

申込み：名前、電話番号、学年、出身国、通訳が必要か、一緒に来る人の数を、7月25日（水）

までに埼玉県国際交流協会へファックスかメールで送ってください。

*英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、やさしい日本語で通訳しますが、通訳がつけられない場合もありますのでご了承ください。

→埼玉県国際交流協会

Tel 048-833-2992

Fax 048-833-3291

jigyo@sia1.jp



Centro de Apoyo Comprensivo para la Generación de Crianza de Niños

La Ciudad de Ageo estableció el Centro de Apoyo Comprensivo para la Generación de Crianza de Niños en Ageo Higashi Hoken Center y en Kodomoshien-ka, para ofrecer el apoyo exhaustivo y continuo a las familias que tienen niños desde el embarazo durante todo el tiempo de crianza de niños (hasta adolescente).

Expedición de la Libreta de Embarazo

Las mujeres embarazadas podrán hacer aviso de embarazo y recibirán la Cartilla de Embarazo. Y al mismo tiempo, podrán hacer consulta a la Coordinadora de Salud de Madre e hijo y obtener informaciones necesarias.

Consulta sobre Embarazo, Parto y Crianza de Niños

La Coordinadora de Salud de Madre e hijo y la Coordinadora de Apoyo para la Crianza de Niños ofrecerán servicio de consulta sobre embarazo, parto y crianza de niños. La enfermera de salud pública de su distrito llamará o visitará a las embarazadas para resolver problemas mediante consultas en colaboración con las autoridades pertinentes.

・Higashi Hoken Center (Centro Este de Salud Pública, Midorigaoka 2-1-27)

Días laborables, de 8:30 a 5 de la tarde.

Tel.774-1414 / Fax 774-8188

・Kodomoshien-ka (Sección de Apoyo para Niños, Municipalidad de Ageo, 5 piso)

Días laborables y sábados, de 8:30 a 5 de la tarde (excepto del mediodía a la 1 de la tarde)

Tel.775-5294 / Fax 774-5342

Orientación para el Ingreso a la Escuela Superior 2018

Fecha: 4 de agosto (sábado) 13 : 30～16 : 30

Lugar: Omiya Sonic City 4 piso, Shimin Hall

(5 minutos a pie, salida Oeste de la estación JR Omiya)

Participación: gratuita

Inscripción: Contactar con la Asociación Internacional de Saitama (SIA) por fax o por email con los siguientes datos: Nombre, Teléfono, Grado escolar, País de origen, Necesita traductor ¿ en qué idioma ?, Número de acompañantes, antes del 25 de julio (miércoles)

Están disponibles traductores de varios idiomas extranjeros; inglés, chino, español, portugués, tagalo. Y también les explicarán en japonés fácil. Hay casos en que no podrá estar disponible el traductor. Sentimos la molestia.

→Asociación Internacional de Saitama (SIA)

Tel.048-833-2992 Fax:048-833-3291

jigyo@sia1.jp

ねっちゅうしょう 熱中症

気温が35度を超えると熱中症とみられる症状で救急搬送される人が急増します。家の中でじっとしていても、室温や湿度が高いために熱中症になる場合がありますので、注意が必要です。
熱中症予防は水分のこまめな補給が効果的です。普段は、水やお茶で構いませんが、汗を大量にかいた時にはスポーツドリンクなどを活用しましょう。

とくていけんしん 特定健診

特定健診の実施期間は、10月31日(水)までです。この健診は国民健康保険に加入している40~74歳の方が対象で、無料で受けられます。対象者には受診券が送られています。受診には受診券が必要です。失くした人は保険年金課にお問い合わせください。受診券を再交付します。期間の終了間際は医療機関の混雑が予想されます。受診がまだ済んでない人は早めに受診しましょう。

→ 保険年金課 (市役所 1階)

Tel. 782-6494 / Fax 775-9827



けんえいじゅうたく 県営住宅

県営住宅(団地)の募集は年に4回あり、次回は7月です。外国籍の方でも、有効なビザがあり住民登録をして、一定の要件を備えていれば、これらの団地に申し込みができます。申し込みの案内書(無料)は、7月1日から市役所1階の総合案内所にあります。申し込みの締め切りは7月21日です。なお、子育て・若年世帯向けの住宅はいつでも募集しています。

しいくたいけんきょうしつ 飼育体験教室

と き: 7月23日(月)~8月24日(金)の平日

午前9時~10時30分

と ころ: 丸山公園 小動物コーナー

内 容: 動物のえさ作り、えさやり、そうじなどの飼育体験

対 象: 市内に住む小学生

定 員: 各日5組(先着順)

服 装: 汚れてもいい服、長靴

持 ち 物: タオル、飲み物



Golpe de Calor

Se aumenta notablemente el número de personas trasladadas de forma emergente al hospital debido al golpe de calor cuando la temperatura pasa 35 grados. Hay veces en que, aún estando en casa tranquilo, se nos da esta afección, porque nos perjudican la humedad y la temperatura en casa. Para prevenir este mal, es recomendable tomar líquido con frecuencia. Está bien que tome agua o té, sin embargo, cuando suda mucho, será mejor tomar bebida que contenga minerales o sal.

Revisión de Salud Específica

A los afiliados de Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Ageo correspondientes a las edades entre 40 y 74 años, se les aplican la Revisión de Salud Específica de manera gratuita. Si quiere pasar esta revisión de salud específica, debe hacerla antes del miércoles 31 de octubre de 2018. Para este chequeo médico, es indispensable el tiket, que ya han mandado por correo a las personas elegibles. Si no puede encontrarlo, póngase en contacto con el departamento Hoken-nenkin-ka para que le vuelvan a expedir uno nuevo. Está previsto que al término del periodo del examen haya concurrencia en las instituciones médicas, y por lo tanto será recomendable hacerlo lo más pronto posible.

→ Hoken-nenkin-ka (Sección de Seguro de Salud y Pensiones, 1er piso de la municipalidad)

TEL 782-6494 / Fax 775-9827

Vivienda pública "Ken-ei Jutaku"

Para la vivienda pública "Ken-ei Jutaku" (vivienda prefectural) se da la convocatoria cuatro veces al año, y la siguiente es en julio. Las personas extranjeras también podrían presentarse siempre que cumplan requisitos; tener visa válida y empadronamiento, etc.. La guía y su formulario de solicitud serán entregados, de forma gratuita, desde el 1 de julio en la Información general del Ayuntamiento de Ageo (1er piso). El plazo de inscripción cierra el 21 de julio. También hay viviendas destinadas para las familias que crían niños o familias jóvenes, a las cuales se puede acceder cuandoquiera.

Clase de experiencia : Cuidar animales

Fechas y hora : los días laborables de 23 de julio (lunes) a 24 de agosto (viernes) 9:00 ~ 10:30 de la mañana

Local: Espacio dedicado a los animales pequeños en el Parque Maruyama

Programa: Hacer una pequeña experiencia de criar animalitos; preparar alimentos, dar de comer a los animales y limpiar su jaula.

Para quién: estudiantes de primaria que viven en Ageo

申し込み: 7月20日(金)までに丸山公園小動物コーナー

へ

→ 丸山公園小動物コーナー Tel/Fax 725-4844

「食品サンプル」作り

日本独自のものです、今や外国人旅行者にも土産品として人気がある「食品サンプル」の作り方を学びます。

とき: 8月7日(火) 午前10時~正午

ところ: 自然学習館(丸山公園内)

対象: 小学生と保護者

定員: 15組(応募者多数の場合は抽選)

費用: 1組1,000円

持ち物: マスク、エプロン、持ち帰り用の袋

服装: 汚れてもいい服

申し込み: 往復はがきに住所、保護者と子どもの氏名

(ふりがな)・年齢、電話番号を書いて、7月23日

(月)まで(必着)に男女共同参画推進センター

(〒362-8501 本町3-1-1)へ

→ 男女共同参画推進センター

(市役所第三別館1階)

Tel. 778-5111

Fax 778-5112



Número de participantes: 5 niños/día (por orden de inscripción)

Lo que debe llevar: botas, ropa que no importa ensuciarse, toalla, bebida etc..

Inscripción: Contactar con el Rincón de Animales Pequeños en el Parque Maruyama
Tel / Fax 725-4844

Hacer “alimentos de plástico”

Será divertido aprender cómo hacer la réplica de comida, que es muy popular como recuerdo de Japón entre los turistas extranjeros.

Fecha y hora: martes, 7 de agosto, de 10 a 12 de la mañana.

Lugar: Shizen-gakusyukan (Parque Maruyama)

Para quién: Estudiantes de primaria y sus padres

Número de participantes: 15 parejas (Si hay muchos solicitantes, se elegirán por sorteo)

Precio: 1,000 yenes por pareja

Lo que debe llevar: tapabocas, delantal, bolsa para llevar el alimento de plástico

Atuendo: ropa que no importa ensuciarse

Inscripción: Escriba los siguientes datos en la postal de ida y vuelta: dirección de casa, nombre del niño y de su padre/madre (con su forma de leer en *kana*), edad y número de teléfono, y mándela a Danjo-kyodosankaku-suishin Center (〒362-8501 Honcho 3-1-1). La tarjeta debe llegar antes del lunes 23 de julio.

→ Danjo-kyodosankaku-suishin Center (Centro de Promoción de Igualdad de los Géneros, Municipalidad de Ageo, Anexo 3, 1 piso)
Tel. 778-5111 / Fax 778-5112

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時~12時 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-0007 / 電子メール: s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo. Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español). Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita “Hello Corner onegai-shimasu”. Y también se publica un boletín mensual “Hello Corner News” en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka
Tel. 048-775-4597 / fax 048-775-0007/ s53000@city.ageo.lg.jp